



<p>Die deutsche Übersetzung dient nur der Information und ist nicht rechtsverbindlich. German language version convenience translation only and not legally binding.</p>	<p>Die deutsche Übersetzung dient nur der Information und ist nicht rechtsverbindlich. German language version convenience translation only and not legally binding.</p>
<p style="text-align: center;">Servicevereinbarung für kartengestütztes I-See von Volvo</p> <p>Diese Servicevereinbarung für das kartengestützte I-See von Volvo (im Folgenden „Vereinbarung“ genannt) gilt für den Dienst (wie im Folgenden definiert), der von der Volvo Truck Corporation, einer nach schwedischem Recht gegründeten Gesellschaft („VOLVO TRUCKS“) für die Kunden bereitgestellt wird.</p> <p>Die zwischen VOLVO TRUCKS und dem Kunden geltende Version dieser Vereinbarung ist die Version, die am Tag der Garantiregistrierung des Fahrzeugs im entsprechenden VOLVO TRUCKS-System für das jeweilige Land gültig ist, in dem das Fahrzeug erstmals zum Betrieb zugelassen wird.</p> <p>1. Gegenstand der Vereinbarung</p> <p>1.1. Vorbehaltlich der Bedingungen dieser Vereinbarung und in Anbetracht der Zahlung durch den Kunden erbringt VOLVO TRUCKS die im folgenden Artikel 2 beschriebenen Dienste (der „Service“) für das jeweilige Fahrzeug (das „Fahrzeug“), für das der Dienst gemäß der Vereinbarung gewählt (gekauft) wurde. Der Service kann entweder im Rahmen des Kaufs oder Leasings des Fahrzeugs erworben werden (in diesem Fall wird er in der Fahrzeugspezifikation aufgeführt) oder separat gemäß dem von VOLVO TRUCKS eingerichteten Bestellverfahren bestellt werden.</p> <p>1.2. Es wird davon ausgegangen, dass der Kunde die Vereinbarung bei der Bestellung des Fahrzeugs bzw. der Dienstleistung akzeptiert hat.</p> <p>2. Dienste</p> <p>2.1. Kartengestützter I-See-Dienst von Volvo</p> <p>Ausführlichere Beschreibungen der Dienste finden Sie unter https://www.volvotrucks.com/en-en/news-stories/magazine-</p>	<p style="text-align: center;">Volvo Map based I-see Service Agreement</p> <p>This Volvo Map based I-see agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) applies for the Service (as defined below) provided by Volvo Truck Corporation, a company incorporated according to the laws of Sweden (“VOLVO TRUCKS”) to the Customer.</p> <p>The version of this Agreement that applies between VOLVO TRUCKS and the Customer shall be the version valid on the date of warranty registration of the Vehicle in the relevant VOLVO TRUCKS system and shall be the country version that applies for the country where the Vehicle shall be first registered for operation.</p> <p>14. Object of the Agreement</p> <p>14.1. Subject to the terms and conditions of this Agreement and in consideration of the payment by the Customer of the price, VOLVO TRUCKS provides the services described in article 2 below (the “Service”) for the respective vehicle (the “Vehicle”) for which the service has been chosen (purchased) pursuant to the Agreement. The Service may be purchased either as included in the acquisition or lease of the Vehicle (in which case it will be set out in the Vehicle specification) or ordered separately according to the ordering process set up by VOLVO TRUCKS.</p> <p>14.2. The Customer shall be deemed to have accepted the Agreement when ordering the Vehicle or the Service as the case may be.</p> <p>15. Services</p> <p>15.1. Volvo Map based I-see service</p> <p>Further description of the Services is set out on https://www.volvotrucks.com/en-en/news-stories/magazine-online/2019/mar/i-see-map-based.html.</p> <p>15.2. VOLVO TRUCKS may make any change to the provision of the Service which is required to conform to any applicable safety, statutory or regulatory requirement or added</p>



<p>online/2019/mar/i-see-map-based.html.</p> <p>2.2. VOLVO TRUCKS kann die Bereitstellung des Diensts ändern, um einschlägigen Sicherheitsanforderungen sowie gesetzlichen und behördlichen Anforderungen gerecht zu werden und weitere Funktionen bereitzustellen. Außerdem können Änderungen vorgenommen werden, welche die Qualität und Durchführung des Diensts nicht wesentlich beeinflussen.</p> <p>3. Preis und Zahlung für die Dienste</p> <p>3.1. Der Kunde zahlt den Preis für den Dienst von Fall zu Fall:</p> <p>(i) entweder als Teil des Fahrgestellpreises für das Fahrzeug, wenn dies in der von VOLVO TRUCKS bereitgestellten Fahrzeugspezifikation entsprechend definiert ist, oder</p> <p>(ii) als Vorauszahlung für einen Abonnementzeitraum oder</p> <p>(iii) monatlich bei Rechnungserhalt.</p> <p>3.2. Der Preis (sofern nicht im Fahrgestellpreis enthalten) ergibt sich aus der jeweiligen Preisliste von VOLVO TRUCKS.</p> <p>3.3. Alle Zahlungen, die der Kunde im Rahmen der Vereinbarung zu leisten hat, sind in voller Höhe ohne Aufrechnung, Einschränkung oder Bedingung und ohne Abzug für oder wegen einer Gegenforderung an VOLVO TRUCKS oder ein anderes Unternehmen, das zur AB Volvo Group gehört, zu leisten, jeweils nach Ermessen von VOLVO TRUCKS.</p> <p>3.4. Wenn ein im Rahmen dieser Vereinbarung zu zahlender Betrag nicht bei Fälligkeit gezahlt wird, wird dieser Betrag unbeschadet der anderen Rechte von VOLVO TRUCKS aus der Vereinbarung ab Fälligkeitsdatum bis zur vollständigen Zahlung vor und nach einem Urteil mit dem 3-Monats-Zinssatz der Stockholm Interbank (STIBOR) verzinst.</p> <p>4. Spezielle Bestimmungen für Abonnements mit festgelegten Zeiträumen</p> <p>4.1. Wenn Dienst Service im Fahrgestellpreis des Fahrzeugs enthalten ist, beträgt die Laufzeit des Diensts 5 Jahre ab dem</p>	<p>functionality; or which does not materially affect the quality or performance of the Service.</p> <p>16. Price and payment for the Services</p> <p>16.1. The Customer shall pay the price for the Service on a case-by-case basis:</p> <p>(i) either as part of the chassis price for the Vehicle if accordingly defined in the Vehicle specification as provided by VOLVO TRUCKS, or</p> <p>(ii) as a pre-payment for a pre-paid subscription period; or</p> <p>(iii) monthly payments against invoice</p> <p>16.2. The price (where not included in the chassis price) is set out in the relevant price list issued by VOLVO TRUCKS.</p> <p>16.3. All payments to be made by the Customer under the Agreement will be made in full without any set-off, restriction or condition and without any deduction for or on account of any counterclaim to VOLVO TRUCKS or such other company that belongs to the AB Volvo Group of companies in each case as decided by VOLVO TRUCKS.</p> <p>16.4. If any sum payable under the Agreement is not paid when due then, without prejudice to VOLVO TRUCKS's other rights under the Agreement, that sum will bear interest from the due date until payment is made in full, both before and after any judgment, at a rate that is equal to the Stockholm Interbank Offered Rate (STIBOR) 3-month interest rate.</p> <p>17. Specific conditions for fixed term subscriptions</p> <p>17.1. If the Service is included in the Vehicle chassis price, the term of the Service will be 5 years from the date of warranty registration of the Vehicle in the relevant VOLVO TRUCKS' system.</p> <p>17.2. For Service where there is an agreed pre-payment for a pre-paid subscription period, the following conditions apply:</p> <p>(i) The Prepayment period is defined in the specification of the Vehicle or otherwise by VOLVO TRUCKS when the Service is purchased.</p>
---	--



<p>Datum der Garantieregistrierung des Fahrzeugs im entsprechenden VOLVO TRUCKS-System.</p> <p>4.2. Wenn für den Dienst eine Vorauszahlung für ein Abonnement vereinbart wurde, gelten die folgenden Bestimmungen:</p> <p>(i) Der Vorauszahlungszeitraum wird in der Spezifikation des Fahrzeugs oder anderweitig von VOLVO TRUCKS beim Kauf des Diensts festgelegt.</p> <p>(ii) Die Laufzeit des Abonnements beginnt automatisch, wenn das Fahrzeug in Betrieb genommen wird.</p> <p>(iii) Während des vorausbezahlten Abonnementzeitraums erfolgt keine Rückerstattung, wenn der Kunde den Dienst storniert.</p> <p>(iv) [ALTERNATIVE 1: Nach Ablauf des Vorauszahlungszeitraums wird das Vorauszahlungsabonnement automatisch auf ein monatliches Abonnement umgestellt und gemäß Artikel 3 monatlich abgerechnet] [ALTERNATIVE 2: Wenn die Laufzeit des Vorauszahlungsabonnements abgelaufen ist, endet dieser Vertrag automatisch.]</p> <p>(v) Das Vorstehende berührt jedoch nicht die Verpflichtung von VOLVO TRUCKS, eine Erstattung gemäß folgendem Artikel Error! Reference source not found. zu leisten.</p> <p>4.3 Während eines befristeten Zeitraums werden dem Kunden keine Abonnementgebühren für das Fahrzeug in Rechnung gestellt.</p> <p>5. Informationssysteme</p> <p>5.1. Der Kunde weiß, dass Volvo-Fahrzeuge, die von einem Unternehmen der Volvo-Gruppe hergestellt, geliefert oder vermarktet werden, mit einzelnen oder mehreren Systemen ausgestattet sind, die Fahrzeugdaten erfassen und speichern (die „Informationssysteme“). Zu diesen Daten zählen u. a. Zustand und Funktion des Fahrzeugs sowie Daten zum Fahrzeugbetrieb (insgesamt die „Fahrzeugdaten“). Der Kunde</p>	<p>(ii) The subscription period starts automatically when the Vehicle is put into operation.</p> <p>(iii) During the pre-paid subscription period, no refunds will be made if the Customer discontinues the Service.</p> <p>(iv) [ALTERNATIVE 1: When the pre-paid subscription period has expired, the pre-paid subscription will automatically be changed to a monthly subscription and will be invoiced monthly according to Article 3] [ALTERNATIVE 2: When the pre-paid subscription period has expired this Agreement will automatically terminate.]</p> <p>(v) The above shall however not affect VOLVO TRUCKS's obligation to pay a refund pursuant to Article Error! Reference source not found. below.</p> <p>4.4 During a fixed term period, subscription fees will not be invoiced for the Vehicle to the Customer.</p> <p>18. Information Systems</p> <p>18.1. The Customer is aware that vehicles manufactured, supplied or marketed by a company within the Volvo Group are equipped with one or more systems which may gather and store information about the vehicle (the “Information Systems”), including but not limited to information relating to vehicle condition and performance and information relating to the operation of the vehicle (together, the “Vehicle Data”). The Customer agrees not to interfere with the operation of the Information System in any way.</p> <p>18.2. Notwithstanding any termination or expiry of this Agreement, the Customer acknowledges and agrees that VOLVO TRUCKS may: (i) access the Information Systems at any time (including remote access); (ii) gather the Vehicle Data; (iii) store the Vehicle Data on Volvo Group systems; (iv) use the Vehicle Data in order to provide services to the Customer, as well as for its own internal and other reasonable business purposes; and (v) share the Vehicle Data within the Volvo Group and with selected third parties.</p> <p>18.3. The Customer shall ensure that any driver or any other individual authorized by the</p>
---	---



<p>verpflichtet sich, den Betrieb der Informationssysteme nicht zu stören.</p> <p>5.2. Unbeschadet einer Kündigung oder eines Ablaufs dieses Vertrags gewährt der Kunde VOLVO TRUCKS die folgenden Rechte: (i) jederzeitiger Zugriff auf die Informationssysteme (einschließlich Fernzugriff), (ii) Erfassung der Fahrzeugdaten, (iii) Speichern der Fahrzeugdaten auf Systemen der Volvo Group, (iv) Nutzung der Fahrzeugdaten zur Erbringung von Dienstleistungen für den Kunden sowie für eigene interne und sonstige angemessene Geschäftszwecke und (v) Weitergabe der Fahrzeugdaten innerhalb der Volvo Group und an ausgewählte Dritte.</p> <p>5.3. Der Kunde muss sicherstellen, dass jeder Fahrer und jede andere vom Kunden zum Betrieb des Fahrzeugs autorisierte Person: (i) weiß, dass ggf. personenbezogene Daten von VOLVO TRUCKS erfasst, gespeichert, genutzt, weitergegeben oder anderweitig verarbeitet werden, und (ii) mittels Kopie über die einschlägige Volvo Group-Datenschutzerklärung informiert wird (verfügbar unter https://www.volvogroup.com/en-en/privacy.html).</p> <p>5.4. Der Kunde verpflichtet sich, VOLVO TRUCKS schriftlich zu benachrichtigen, wenn er das Fahrzeug verkauft oder anderweitig an eine dritte Partei überträgt.</p> <p>6. Datenmanagement-Vertrag</p> <p>6.1. Der Kunde erkennt an, dass die als Anhang 1 angefügte Datenmanagement-Vereinbarung (verfügbar auf der Website http://tsadp.volvotrucks.com/) wesentlicher Bestandteil dieser Vereinbarung ist. Er stimmt zu, dass die Bestimmungen jener Vereinbarung für jegliche Datenverarbeitung im Rahmen dieser Vereinbarung gelten.</p> <p>7. Laufzeit und Kündigung</p> <p>7.1. Die Laufzeit dieser Vereinbarung beginnt zum Datum der Inbetriebnahme des Fahrzeugs, der Aktivierung des Diensts oder dem Datum der Garantieregistrierung des Fahrzeugs im entsprechenden System von VOLVO TRUCKS (je nachdem, welche Bedingung zuerst eintritt).</p> <p>7.2. Die Vereinbarung bleibt während des jeweiligen Zeitraums, für den eine feste Laufzeit vereinbart wurde, in Kraft und kann andernfalls entweder von VOLVO TRUCKS oder dem Kunden unter Einhaltung einer Frist von 2 Monaten gegenüber der anderen Partei gekündigt werden. Die Vereinbarung endet am</p>	<p>Customer to operate the vehicle: (i) is aware that personal information relating to them may be gathered, stored, used, shared or otherwise processed by VOLVO TRUCKS; and (ii) is referred to or provided with a copy of the applicable Volvo Group privacy notice (available at https://www.volvogroup.com/en-en/privacy.html).</p> <p>18.4. The Customer agrees to notify VOLVO TRUCKS in writing if it sells or otherwise transfers ownership of the Vehicle to a third party.</p> <p>19. Data Management Agreement</p> <p>19.1. The Customer acknowledges that the Data Management Agreement, attached hereto as Annex 1, and available at the following web site: http://tsadp.volvotrucks.com/, is an integral part of this Agreement and agrees that the term of that agreement applies to any data processing under this Agreement.</p> <p>20. Term and Termination</p> <p>20.1. The term of this Agreement commences on the date the Vehicle is put into operation, the Service is activated or date of warranty registration of the Vehicle in the relevant VOLVO TRUCKS' system (whichever occurs first).</p> <p>20.2. The Agreement will continue in force during the respective period for which a fixed term is agreed and may otherwise be terminated by either VOLVO TRUCKS or the Customer by giving 2 months' prior notice to the other party. The Agreement shall terminate at the end of the calendar month in which such termination was affected.</p> <p>20.3. The Agreement shall automatically terminate if the Customer transfers the ownership of the Vehicle to a third party.</p> <p>20.4. VOLVO TRUCKS may terminate the Agreement with immediate effect if the Customer is in material breach of the Agreement or enters into insolvency, bankruptcy, any arrangement with its creditors or any other arrangement or situation which has a like effect.</p> <p>20.5. Failure by the Customer to pay any sum due under this Agreement is a material breach which entitles VOLVO TRUCKS to terminate this Agreement with immediate effect.</p> <p>20.6. If this Agreement expires or is terminated, the following shall apply after the date of expiry or termination:</p> <p>(i) The termination of the Agreement howsoever arising is</p>
---	---



Ende des Kalendermonats, in dem die Kündigung erfolgt ist.

7.3. Der Vertrag endet automatisch, wenn der Kunde das Eigentum am Fahrzeug einem Dritten überträgt.

7.4. VOLVO TRUCKS kann den Vertrag mit sofortiger Wirkung kündigen, wenn der Kunde gegen wesentliche Vertragspflichten verstößt oder in Konkurs geht, zahlungsunfähig wird, einen Vergleichsplan mit seinen Gläubigern vereinbart oder anderweitige Abreden trifft oder in Situationen gerät, die eine vergleichbare Wirkung haben.

7.5. Zahlt der Kunde einen im Rahmen dieser Vereinbarung fälligen Betrag nicht, stellt dies einen Verstoß gegen wesentliche Vereinbarungspflichten dar und berechtigt VOLVO TRUCKS, diese Vereinbarung mit sofortiger Wirkung zu kündigen.

7.6. Wenn dieser Vertrag abläuft oder gekündigt wird, gilt nach Ablauf oder Kündigung Folgendes:

(i) Die Kündigung des Vertrags lässt – ungeachtet des Grundes dieser Kündigung – die Rechte, Pflichten und die Haftung des Kunden und von VOLVO TRUCKS, soweit sie vor der Kündigung entstanden sind, unberührt. Die Bedingungen, die ausdrücklich oder konkludent auch nach einer Kündigung des Vertrags fortgelten, bleiben ungeachtet der Kündigung in Kraft.

(ii) Bei Kündigung des Vertrags hat der Kunde ungeachtet des Kündigungsgrundes keinen Anspruch auf Rückerstattung von im Rahmen dieses Vertrags gezahlten Beträgen und ist zudem verpflichtet, alle im Rahmen dieses Vertrags aufgelaufenen fälligen Beträge unverzüglich an VOLVO TRUCKS zu zahlen.

(iii) VOLVO TRUCKS wird dem Kunden jedoch bei einem Vorauszahlungsvertrag für einen festgelegten Zeitraum eine Erstattung zahlen, wenn VOLVO TRUCKS in diesem Zeitraum den Leistungsumfang der Dienste erheblich reduziert. Die Erstattung erfolgt in diesem Fall proportional zum Umfang der Nutzungseinschränkung für die Dienste

without prejudice to the rights, duties and liability of either the Customer or VOLVO TRUCKS accrued prior to termination. The conditions which expressly or impliedly are capable of having effect after termination will continue in force notwithstanding termination;

(ii) Upon termination of the Agreement for whatever reason the Customer shall not be entitled to a refund of any sums paid under this Agreement and the Customer shall forthwith pay VOLVO TRUCKS any sums accrued due under this Agreement;

(iii) VOLVO TRUCKS shall, however, compensate the Customer in case of a pre-paid Agreement for a fixed term if VOLVO TRUCKS materially reduces the scope of the Services during that period of time. The compensation shall in such case be in proportion to the reduced use of the Services during the remaining period and shall exclude any other compensation to the Customer, such as costs, expenses and damages for lost business, and loss of profit.

21. General responsibilities and obligations of the Customer

21.1. The Customer shall ensure that each employee or other person who operates the Vehicle, or uses the Services, complies with this Agreement and any instructions and recommendations set out on the Services terms of use and with VOLVO TRUCKS user guidelines in respect of the Service.

21.2. The Customer guarantees that it owns or otherwise has the right of disposition of the Vehicle.

21.3. The Services will only be provided by VOLVO TRUCKS in respect of the Vehicle if payment for the Service has been received by VOLVO TRUCKS in accordance with this Agreement and if the Customer has acquired all the equipment and software required for the use of the Services.

22. Limitations of liability



<p>über die verbleibende Laufzeit. Andere Entschädigungen für den Kunden – Kosten, Aufwendungen, Schadenersatz für entgangenes Geschäft und Schadenersatz für entgangenen Gewinn – sind ausgeschlossen.</p> <p>8. Allgemeine Vertragspflichten des Kunden</p> <p>8.1. Der Kunde muss sicherstellen, dass alle Mitarbeiter und anderen Personen, die das Fahrzeug fahren oder die Dienste nutzen, diesen Vertrag sowie in den Nutzungsbedingungen der betreffenden Dienste und in den Benutzerhandbüchern von VOLVO TRUCKS in Bezug auf die Dienste enthaltene Anweisungen und Empfehlungen befolgen.</p> <p>8.2. Der Kunde garantiert, dass er Fahrzeugeigentümer oder anderweitig berechtigt ist, über das Fahrzeug zu verfügen.</p> <p>8.3. Die Dienste werden nur dann von VOLVO TRUCKS für das Fahrzeug bereitgestellt, wenn die Zahlung für den Dienst gemäß diesem Vertrag bei VOLVO TRUCKS eingegangen ist und der Kunde alle für die Nutzung der Dienste erforderlichen Geräte und die Software erworben hat.</p> <p>9. Haftungsbeschränkung</p> <p>9.1. Die folgenden Bestimmungen dieses Artikels spiegeln den Vereinbarungsumfang und den Preis für die Dienste wider.</p> <p>9.2. Die maximale Gesamthaftung von VOLVO TRUCKS aus diesem Vertrag für Ansprüche, die in einem Kalenderquartal entstehen (ob aus Vertrag, unerlaubter Handlung, Fahrlässigkeit, Verstoß gegen Rechtspflichten, Erstattungspflichten oder anderweitig), überschreitet nicht 100 % der im betreffenden Kalenderquartal auf Basis dieses Vertrags gezahlten Summe.</p> <p>9.3. VOLVO TRUCKS haftet nicht (weder aus Vertrag oder Gesetz noch wegen unerlaubter Handlung, Fahrlässigkeit, Verstoß gegen gesetzliche Pflichten oder anderweitig) für entgangene Gewinne, entgangene Geschäftstätigkeit sowie für Verwaltungsaufwand in Form von Zeit oder Kosten für die Rekonstruktion oder Wiederherstellung von Daten, unabhängig davon, ob der Schaden direkt oder indirekt verursacht wurde und ob VOLVO TRUCKS die Möglichkeit solcher Schäden bekannt war.</p>	<p>22.1. The following provisions of this Article reflect the scope of the Agreement and the price for the Services.</p> <p>22.2. VOLVO TRUCKS total maximum liability under this Agreement for claims arising in each calendar quarter (whether in contract, tort, negligence, statute, restitution, or otherwise) shall not exceed 100% of the sum paid under the Agreement in the calendar quarter in which the claim arose.</p> <p>22.3. VOLVO TRUCKS will not be liable (whether in contract, tort, negligence, statute or otherwise) for any loss of profits, loss of business, wasted management time or costs of data reconstruction or recovery whether such loss arises directly or indirectly and whether VOLVO TRUCKS was aware of its possibility or not or for any consequential or indirect losses.</p> <p>22.4. VOLVO TRUCKS hereby excludes to the fullest extent permissible in law, all conditions, warranties and stipulations, express (other than those set out in the Agreement) or implied, statutory, customary or otherwise which, but for such exclusion, would or might subsist in favor of the Customer.</p> <p>23. Force Majeure</p> <p>23.1. VOLVO TRUCKS will not be liable to the Customer for any failure or delay or for the consequences of any failure or delay in performance of the Agreement, if it is due to any event beyond the reasonable control and contemplation of VOLVO TRUCKS including, without limitation, third party service providers (including but not limited to mobile data network operators), acts of God, war, industrial disputes, protests, fire, tempest, explosion, an act of terrorism and national emergencies and VOLVO TRUCKS will be entitled to a reasonable extension of time for performing such obligations.</p> <p>24. Notices</p> <p>Notice to the Customer will sent by Volvo either through message from Volvo Connect or to the email or regular mail address registered by Volvo for the customer. Volvo may send notices through an authorized dealer. Notices to Volvo shall be sent either to the address specified by Volvo when providing the service or to the support function for the market where the Customer operates as stated on volvoconnect.com/support.</p> <p>25. Miscellaneous</p> <p>25.1. Time for performance of all obligations of VOLVO TRUCKS is not of the essence.</p>
--	--



Ebenfalls ausgeschlossen ist die Haftung für Folgeschäden und indirekte Schäden.

9.4. VOLVO TRUCKS schließt hiermit im vollen gesetzlich zulässigen Umfang alle Bestimmungen, Garantien und Abreden ausdrücklicher (sofern nicht in diesem Vertrag festgelegt) oder impliziter Natur bzw. aus Gesetz, Gewohnheitsrecht oder anderweitig aus, die dem Kunden ohne einen solchen Ausschluss zustehen könnten.

10. Höhere Gewalt

10.1. VOLVO TRUCKS haftet gegenüber dem Kunden nicht für Fehler oder Verzögerungen bei der Vereinbarungserfüllung oder deren Folgen, wenn diese auf Ereignisse zurückzuführen sind, die außerhalb der Kontrolle von VOLVO TRUCKS liegen, einschließlich – ohne darauf beschränkt zu sein – externe Dienstleister (z. B. Mobilfunknetzbetreiber), höhere Gewalt, Krieg, Arbeitskämpfe, Proteste, Brände, Stürme, Explosionen, terroristische Handlungen und nationale Notstände. VOLVO TRUCKS ist in diesem Fall berechtigt, eine angemessene Fristverlängerung zu verlangen, um Gelegenheit zu erhalten, die Vereinbarungspflichten zu erfüllen.

11. Hinweise

Der Kunde wird von Volvo entweder durch eine Nachricht in Volvo Connect oder über die bei Volvo registrierte E-Mail- bzw. Postadresse des Kunden informiert. Volvo kann die Mitteilungen auch über einen Vertragshändler versenden. Mitteilungen an Volvo sind entweder an die von Volvo bei der Bereitstellung des Diensts angegebene Adresse oder an die unter [volvoconnect.com/support](mailto:support@volvoconnect.com) angegebene Supportadresse für den Markt, in dem der Kunde tätig ist, zu senden.

12. Verschiedenes

12.1. Die Erfüllung der Vereinbarungspflichten von VOLVO TRUCKS ist nicht termingebunden.

12.2. Wenn eine Bestimmung oder ein Teil dieses Vertrags von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einer anderen zuständigen Behörde als rechtswidrig, ungültig oder nicht durchsetzbar beurteilt wird, wird die betreffende Bestimmung im erforderlichen Umfang aus dem Vertrag gelöst und unwirksam, sodass der Sinngehalt der übrigen Bestimmungen bzw. des Vertrags insgesamt möglichst unverändert bleibt und die

25.2. If any condition or part of the Agreement is found by any court, tribunal, administrative body or authority of competent jurisdiction to be illegal, invalid or unenforceable then that provision will, to the extent required, be severed from the Agreement and will be ineffective, without, as far as is possible, modifying any other provision or part of the Agreement and this will not affect any other provisions of the Agreement which will remain in full force and effect.

25.3. No failure or delay by VOLVO TRUCKS to exercise any right, power or remedy will operate as a waiver of it, nor will any partial exercise preclude any further exercise of the same, or of any other right, power or remedy.

25.4. VOLVO TRUCKS may vary or amend the terms and conditions of this Agreement with three months' prior notice to the Customer.

25.5. The Agreement is personal to the Customer who may not assign, delegate, license, hold on trust or sub-contract all or any of its rights or obligations under the Agreement without VOLVO TRUCKS prior written consent.

25.6. The Agreement contains all the terms which VOLVO TRUCKS and the Customer have agreed in relation to the Services and supersedes any prior written or oral agreements, representations or understandings between the parties relating to such Services.

26. Applicable law and dispute resolution

26.1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Swedish law, without regard to its conflict of laws principles.

26.2. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall first be referred to Mediation in accordance with the Rules of the Mediation Institute of the Stockholm Chamber of Commerce, unless one of the parties' objects. If one of the parties' objects to Mediation or if the Mediation is terminated, the dispute shall be finally resolved by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The arbitration proceeding shall be held in English. The place of arbitration shall be Gothenburg, Sweden. However, VOLVO TRUCKS shall be entitled at its discretion to have recourse to national courts on matters of industrial property



<p>betreffenden Bestimmungen dieses Vertrags in vollem Umfang in Kraft bleiben können.</p> <p>12.3. Übt VOLVO TRUCKS ein Recht, eine Befugnis oder einen Rechtsbehelf nicht oder verspätet aus, ist dies nicht als Verzicht auf geeignete Rechtsmittel anzusehen. Eine nur teilweise Ausübung eines Recht, einer Befugnis oder eines Rechtsbehelfs schließt die vollumfängliche Durchsetzung zu einem späteren Zeitpunkt nicht aus.</p> <p>12.4. VOLVO TRUCKS kann die Bestimmungen dieses Vertrags mit einer Ankündigungsfrist von drei Monaten dem Kunden gegenüber ändern oder ergänzen.</p> <p>12.5. Der Vertrag gilt für den Kunden persönlich. Er darf seine Rechte und Pflichten ohne vorherige schriftliche Genehmigung von VOLVO TRUCKS nicht abtreten, delegieren, lizenzieren, treuhänderisch verwalten oder per Nebenvertrag übertragen.</p> <p>12.6. Der Vertrag enthält alle Bestimmungen, die VOLVO TRUCKS und der Kunde in Bezug auf die Dienste vereinbart haben. Er ersetzt alle vorherigen schriftlichen oder mündlichen Vereinbarungen, Zusicherungen und Absprachen zwischen den Parteien in Bezug auf diese Dienste.</p> <p>13. Einschlägiges Recht und Streitfallbeilegung</p> <p>13.1. Dieser Vertrag unterliegt schwedischem Recht und ist nach diesem auszulegen, ungeachtet der Kollisionsregeln.</p> <p>Streitigkeiten, Kontroversen oder Ansprüche, die sich aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ergeben, werden ebenso wie Vereinbarungsverstöße, Kündigung oder Ungültigkeit der Vereinbarung zunächst einer Mediation zugeführt, die den Regeln des Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce folgt, sofern keine Partei widerspricht. Widerspricht eine der Parteien der Mediation oder wird die Mediation beendet, wird der Streit endgültig durch ein Schiedsverfahren gemäß den Regeln des Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce beigelegt. Das Schiedsverfahren findet in englischer Sprache statt. Schiedsort ist Göteborg, Schweden. VOLVO TRUCKS ist jedoch nach eigenem Ermessen berechtigt, bei Fragen zu Rechten an gewerblichem Eigentum – z. B. Patente, Marken und Geschäftsgeheimnisse – nationale Gerichte anzurufen.</p>	<p>rights, such as patents, trademarks and industrial secrets.</p>
---	--